

ARCHIVE COPY

Please return.



Հրատարակութիւն Ամերիկահայոց Արեւելեան Թեմի Ազգային Առաջնորդարանի
A Publication of the Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America

Volume II - Number 6
October, 1979

COMMUNIQUE

In response to an invitation from His Holiness Karekin II, Co-Adjutor Catholicos of the See of Cilicia, His Grace, Bishop Mesrob Ashjian, Prelate of the Eastern Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, left for Antelias, Lebanon, on September 19, 1979.

His Grace has been appointed a member of the Delegation of the See of Cilicia, to participate in the negotiations to take place between the two Catholicosates of the Armenian Church. His Grace left Lebanon on October 3, 1979, to attend the meeting in Etchmiadzin. Other participating members of the delegation are: His Grace, Archbishop Ardavaz Terterian, His Grace, Bishop Datch Sarkissian, Mr. Vahe Setian and Mr. Vartkes Der-Garabedian.

Prior to their leaving for Etchmiadzin, the Delegation had consultative meetings with the Central Executive Council of the See of Cilicia on September 25 and 26th, 1979.

His Grace, Bishop Ashjian will return to the United States on October 19, 1979.

Prelacy Secretariat

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ամերիկահայ Արեւելեան թեմի եւ Գանատայի Առաջնորդ Գերշ. Մեսրոպ Ա. Եպիսկոպոս Աշճեան, ընդառաջելով Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ. Աթոռակից Կաթողիկոսի հրաւերին, Չորեքշաբթի, 19 Սեպտեմբերի երեկոյեան մեկնեցաւ Անթիլիաս, Լիբանան:

Սրբազան Հայրը անդամ նշանակուած է Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոսութեան Պատուիրակութեան, որ Հոկտեմբեր 3-ին մեկնեցաւ Ս. Էջմիածին, բանակցութիւններ ունենալու համար Ս. Էջմիածնի Պատուիրակութեան հետ, երկու Կաթողիկոսական Աթոռներու միջեւ դեռ գոյութիւն ունեցող տարակարծութեանց մասին: Կիլիկիոյ Աթոռի Պատուիրակութեան միւս անդամներն են.- Գերշ. Տ. Արտաւազդ Արք. Թրթրեան, Գերշ. Տ. Տաթև Եպիսկ. Սարգիսեան, Պրն. Վահէ Ալեքեան եւ Պրն. Վարդգէս Տէր Կարապետեան:

Ս. Էջմիածին մեկնելէ առաջ, պատուիրակութիւնը խորհրդակցական հանդիպումներ ունեցաւ Ազգ. Կեդրոնական Վարչութեան խառն ժողովին հետ, յԱնթիլիաս, Սեպտեմբեր 25 եւ 26-ին:

Սրբազան Հայրը Միացեալ Նահանգներ պիտի վերադառնայ Հոկտեմբեր 19-ին:

ԴԻԻԱՆ ԱԶԳ. ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

JUBILEE CONCERT

Honoring the Musical Career of
ROUBEN GREGORIAN
Composer-Conductor

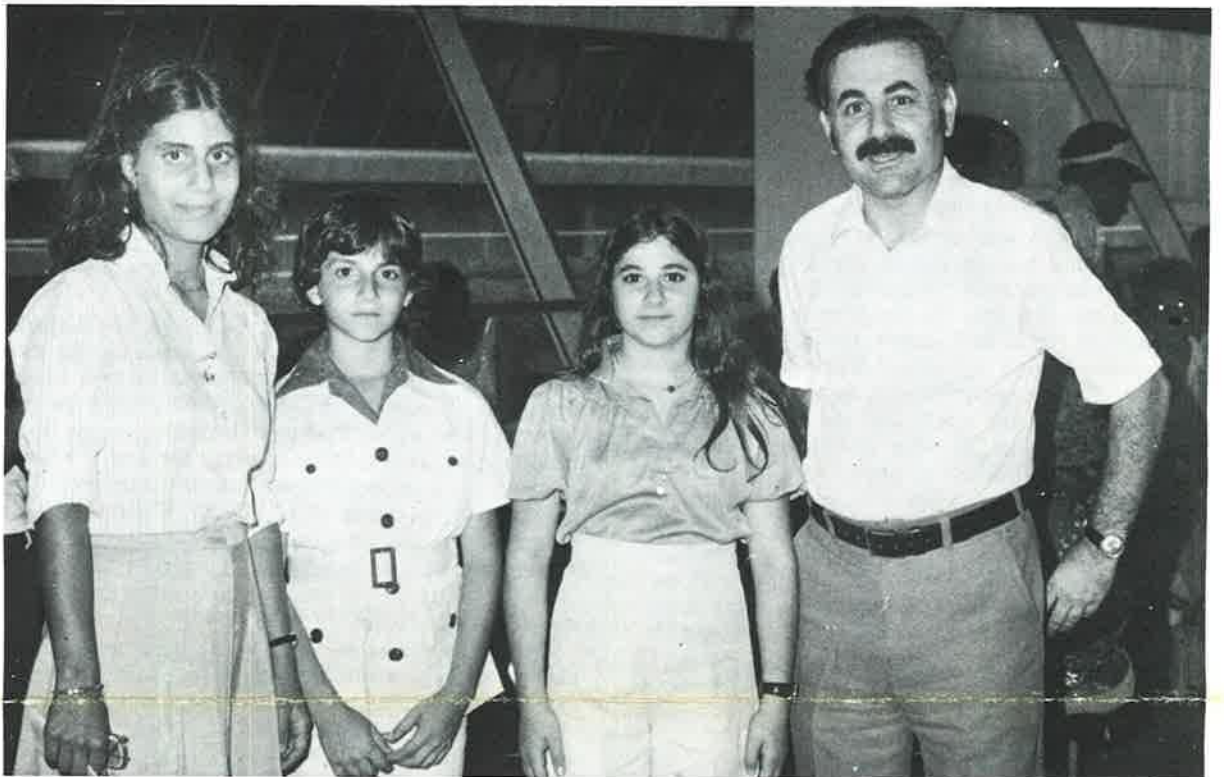
SUNDAY, OCTOBER 28, 1979
3:00 p.m.

Christ Church
520 Park Avenue at Sixtieth, New York City

Donation: \$5.00

Tickets available at the Prelacy, (212) 689-7810

WINNERS OF STUDENT TRIP TO ARMENIA



The winners of the student trip to Armenia, (left to right), Lucine Kasbarian, Nareg Armenian School, Ridgefield, N.J.; Nareg Boudakian, St. Illuminator's School, New York City, N.Y.; and Nora Nakashian, St. Stephen's School, Watertown, Mass., were chosen from among 100 A.N.E.C. one-day Armenian School candidates. The winners attended the summer youth camp in Kirovakon, Armenia. Shown above with the youngsters, is Mr. Hagop Barsoumian, former Executive-Coordinator of the A.N.E.C. Mr. Barsoumian organized the contest and made all arrangements for the trip. Mrs. Anastasia Boudakian of New York accompanied the students and attended an international summer session for Armenian teachers in Yerevan University. Due to its success, the Summer in Armenia contest will become a permanent project of A.N.E.C.

Հայաստան աշխարհ, դու իմ կարօտն ես, նոր կեանքով անմահ, Քո ճամբան հնում արնոտ, քարոտ էր, դու ծաղկիր հիմա.

Այսպէս է սկսում այն երգը, որ դէպի Հայաստան ճամբորդելիս անդադար կրկնում էր ուղեղիս ծայրերում եւ կանգ չէր առնում: Մարմինս փշաքաղում էր երբ մտածում էի որ ոտք պիտի դնեմ այն սուրբ հողի վրայ որ դարեր շարունակ հայ ազգը իր աչքի լոյսի պէս պահել ու պահպանել է վախճաբ թշնամիներից, ու պիտի տեսնեմ Մասիսը իր վեհապանծ ձիւնագլխով միտնում ամպերի մէջ եւ իր վեհ կեցածքը հոգիս պիտի փառաւորի:

Բայց ամենեւին այդպէս չեղաւ: Երբ իջաւ Երեւանի օդակայանը, եւ առաջին անգամ զգացի հայրենիքիս հողը, երբ տեսայ Արարատը, այնպէս զգացի կարծես թէ ես երբեք էլ ափսոսում չեմ ծնունդ ու մեծացել, կարծես թէ մասնակն եմ եղել Հայաստանի, կարծես թէ Արարատի պատկերը իմ աչքերիս մէջ միշտ եղել է, եւ ես առաջին անգամը չէր որ նրան տեսնում էի, որ մենք շատ էինք դէմ - դիմաց կանգնել ու գրոցել իրար հետ որ մենք իրար էինք պատկանում: Եւ ես զարմացայ որ չեմ յուզում երբ Սասունցի Դաթի արձանի մօտ կանգնած դիտում եմ Քոչարի այդ գլուխ-գործոցը, երբ Ծիծեռնակաբերդում եղեռնի Յուզարձանի անշէջ հուրի շուրջ երգում եմ «Հայր Մեր»ը, եւ երջանիկ ու թեթեւ բարձրանում եմ Մատենադարանի աստիճաններով ու դէմ յանդիման եմ կանգնում Սուրբ Մեսրոպի եւ Սուրբ Սահակի տիտանեան արձաններին: Երբ հայոց հողից մինչեւ աստղերը հասնող Բիւրականում կանգնած դիտում եմ այս ստեղծագործ եւ պայքարել ու յաղթել իմացող ժողովուրդի վերելքը եւ ո՛չ թէ յուզում, այլ նախնիքներիցս ժառանգած հայի արիւն տասնապատիկ նորոգում ու եռում է երակներին մէջ եւ ես կրկին անգամ հպարտանում եմ հայ ծնունդիս համար եւ անզուպ խանդով աղօթում եմ որ միշտ մնայ պայծառ ու ջինջ իմ հայրենիքիս երկինքը, եւ մի բուն փափագ եմ զգում լիաթոք բացականչելու՝ Կա՛նք, պի՛տի լինենք, ու դեռ շատանանք:

Մէկ ամսեայ հայրենիք այցելութիւնս իր դրոշմը թողեց հոգոս վրայ: Եթէ մինչ այդ հայրենիքը պատրանք էր ու երազ, այժմ նա մի անխախտ իրականութիւն է, այժմ նա անբաժան մէկ զգացում է եւ էական մէկ պահանջ:

Այդ մէկ ամսուայ ընթացքում 15 տարբեր երկրներից եկած 45 ուսուցիչ ուսուցչուհիներով վայելեցինք բարձր որակի դասախօսութիւններ՝ կերպարոտեստի, հայոց լեզուի, հայ գրականութեան, առողջապահութեան, ճարտարապետութեան, երաժշտութեան, թատրոնի եւ այլ կրթիչ նիւթերի շուրջ, որպէս դասախօսներ ունենալով պրոֆէսորներ՝ Էդուար Աղայեան, Անդրանիկ ճաղարեան, Արսէն Միհասեան, Հենրիկ Մախանեան, նկարիչ արուեստագէտ Գրիգոր Խանջեան եւ նման արժէքներ ներկայացնող անձնատրութիւններ: Դասախօսութիւններին զուգընթաց մենք այցելեցինք Երեւանի տեսարժան վայրերը, թանգարաններն ու պատկերասրահները:

Տպարտիչ էր Աւան մեր այցելութիւնը: Առաւօտուայ ժամը 7-ին Սեւանի ափին կանգնած դիտում էինք այս լճերի գեղեցկուհուն եւ չգիտես որտեղից, գուցէ եւ երկնքից, լսում էր Կոմիտասեան երաժշտութիւն, եւ Սեւանի մակերեսը փշաքաղում ու դողում էր կարծես թէ երաժշտութեան տխուր ելեւէջներից: Աննկարագրելի էր մեր յուզումը. քարացած, ամբողջ զգացում դարձած նախնի էինք Սեւանի կապոյտին եւ վերը, շատ վերը, կարծես ամպերի մէջ, հեռաւոր ու տխուր մենաստան

LETTERS to the EDITOR

To the editor:

I have just finished reading the August issue of OUTREACH and the contents therein reached out and touched my heart. Congratulations on your position and sentiments on Human Rights! Which brings to mind a quote I read somewhere: "Behold the turtle...he makes progress only when he sticks his neck out." Keep up the good work. Enclosed a small donation.

Elizabeth Pilbosian
Chalfont, Pa.

+

To the editor:

In reference to the article of Pierre Papazian on Human Rights in the August issue of OUTREACH, I would like to make some comments. Any Armenian living in comfort, thousands of miles away from our homeland, should never forget that the fractionated part of our country that we now call Soviet Armenia, was liberated by the Russians in 1828, from the sanguinary rule of the Persian and Turkish tyrants. At the time of that occupation the Armenian population in the territory was a minority, as the successive khans and sultans had systematically annihilated or exiled our people. If it had not been for that annexation and for the superhuman efforts of that great Armenophile, Alexander Sergeyevich Greboyedov - writer, scholar and diplomat, who was eventually murdered by the phanatical moslem mob because of his humanitarian work in connection with the repatriation of Armenian refugees from Persia to Armenia, today, we would not have one square inch of territory that we could call our own. The name Armenia would simply be wiped out from the map of the world and the territory would become an arid vast, desolate and dreary wasteland similar to that of Western Armenia. As a result of the unrealistic activities of a few so-called dissidents and their counterparts in the United States, should the Soviet Union decide to abandon the area — a very insignificant piece of real estate in a multi-million square mile empire — again, this little Armenia, which today looks like a veritable Garden of Eden, could be transformed into an Inferno within twenty-four hours, by the eternal menace to civilization, the Turk, and ironically enough, by the help of American arms. . .just like in Cyprus.

When the late Garo Sassouni returned from his first trip to Armenia, a correspondent of AZTAG daily in Beirut asked him his opinion about the dissidents in Armenia. Sassouni answered promptly, "We cannot have the luxury of having dissidents in our homeland. Those who claim to be patriots, let them work hard on the land, in the provinces. Let them build, construct. Other ethnic groups can have that luxury, but then they don't have the Turks at their frontiers...." During a public lecture, Professor Vartan Gregorian of the University of Pennsylvania came exactly with the same answer when a similar question was put to him.

In 1977 I was in Yerevan. During my stay there, I read in the papers about some young men who were arrested as speculators and black-marketeers. They were tried and jailed. A few months after my return home, to my surprise, I saw an article in several Armenian publications, reprinted from American papers, in which this omnipresent alarmist, the Nobel Prize winner Andrei Sakharov — I cannot understand how — was informing to the world that those same criminals were jailed in Armenia because they were "patriots and dissidents." In Armenia I met a few such charlatans who tried to impress me. Unfortunately, my impressions were, that I was dealing with some lazy, shallow and opportunistic individuals....

Hovig O. Etian
Barrington, Ill.

Letters to the Editor should be sent to OUTREACH, 138 East 39th Street, New York, N.Y. 10016. All letters must include the sender's name and address. Names will be withheld upon request.

OUTREACH

Editor.....Hasmig Mergian
Editorial Consultant.....Iris Papazian

OUTREACH (USPS 426-490) is published monthly by the Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, 138 East 39th Street, New York, New York 10016, (212) 689-7810. Unsolicited manuscripts will be considered for publication; please include a stamped, self-addressed return envelope. We reserve the right to edit articles in order to conform to space limitations. Signed articles do not necessarily reflect the policy of the Armenian Apostolic Church of America. Send all correspondence to the above address to the attention of the Editor. Printed in the United States of America. Second class postage paid at New York, New York 10016.

Let There Be Light and There Was Darkness

by Varant Hagopian, M.D.

A literary man is expected to have a gripping command of vocabulary and grammar such that he can make child's play of the use of words in order to express ideas, produce the desired emotional affect, and/or nullify the opponent's stand. Literary men of at least average ability have this talent, setting them apart from the rest of us. This innate characteristic is the foundation for future development. The next step towards literary sophistication is to attain a comfortable familiarity with the literature, music, and fine arts of past and present. In this way the writer develops an easy awareness of the hopes, joys, successes, failures, and disappointments of people and the various ways these are expressed. An outstanding literary personage needs to be familiar with the literature not only of his/her own people but also of the world at large.

Barouyr Sevag was a prolific writer who lived to be only 48 years old (1924-1972). He wrote numerous critical essays and did a monograph on Sayat Nova. Sevag's work is appealing for many reasons. With just a few words he can convey profound meanings with beauty. For Sevag, man was central, created by the Diety, and thus worthy of dignity, respect, honor, and a possessor of certain inalienable rights. The lofty ideas and goals to which a man aspired, and worked for, were Sevag's measure of his worth.

Interestingly, a true concept of Christianity is expressed by one who was raised and educated in an atheistic society, although surely his upbringing in an Armenian Apostolic family planted the seed of Christianity in Sevag's mind.

Another heartwarming aspect is the strong Armenianism evident in a number of Sevag's works. This beautiful sentiment is something he had to pay for with his life.

Sevag's death has also proven to be an eloquent testimony of his effectiveness. While driving home with his wife and two sons, his car was struck by a truck. Sevag and his wife were killed but the boys miraculously survived. The accident, which occurred on an open country road, is said to have been "planned," a sorry comment on that form of government which instead of rightfully being proud of such a gifted son, chose to silence him. A memorial erected on the site of the accident bears the inscription, "Let There Be Light and There Was Darkness," which incorporates the title of one of Sevag's volumes of poetry.

The writer who can combine his talent and literary background with a working knowledge of the sciences is one who becomes a "giant." Fragments of world literature, music, and history are so cleverly, deftly, and poignantly woven into Sevag's works that one must conclude that Sevag had an excellent grasp of these subjects. What is even more noteworthy is the fact that he weaves in concepts from nuclear physics, mathematics, chemistry, botany, bacteriology, and all the other natural sciences. These concepts are used in a fashion which indicates a working familiarity with these subjects. In view of all these considerations, Barouyr Sevag clearly rates among the literary giants.

One of Sevag's poems entitled, "Mass in Three Parts," is composed of the following segments: *Let Me Lament Memorial Day*; *Let me Smash Thunderbolts*; and *Let Me Summon the Living*. In this very moving poem, Sevag vividly portrays the merciless and inhuman acts perpetrated against the Armenians by the Turks. The first and shortest segment of the poem is entitled, "Let Me Lament Memorial Day":

*But after that one person zero after zero were added
And the number of zeros exceeded five and reached six*

*A half million
and
one
One million
and
a half,*

*And everyone faultless
And everyone innocent*

*Let me lament memorial day
the million memorial day.*

In the second part, "Let Me Smash Thunderbolts," Sevag uses the minute details of 1915 to awaken and arouse our conscience and to stir our moral judgement to a high fervor. For example:

*Let me be silent
and let the tongueless stones speak in the tongue of stones.*

*To whome and in what way is this nation wicked
Give an answer, the stones are demanding
To whom and how is this nation wicked
To be condemned to so much wickedness
Give an answer, the stones are demanding.*

Constituting half the poem, this segment is singularly effective. Most passages can bring tears to one's eyes.

It is significant to note that the final part deals with positive action rather than remorse. After briefly reviewing the history, then spending some time raising our consciousness, Sevag turns to summoning the living, stressing productivity and the effectiveness of action in the present. A short passage from "Let Me Summon the Living" follows:

*Tears are not necessary
In place of these*



*let there pour forth energy, let there pour forth sweat
so that even the failings of nature may be corrected
by turning stones into presses for wine,
cliffs into open storehouses for bread and fruit,
deserts into an open exhibition of homes of plenty.*

In the Armenian version there is a nice play on words: desert is *anabad*, meaning without homes, while Sevag uses *shen abad*, meaning homes of plenty.

It certainly makes sense to me that we need to know our past, not to dwell upon, but to use as a source of inspiration to be effective in the present, with our sights set on the future.

The following seven volumes of Sevag's works are currently available: *Irreconcilable Closeness*; *Love's Bond*; *With You Again*; *The Immortals Command*; *The Man in the Palm of the Hand*; *The Endlessly Ringing Belltower*; *Let There Be Light*.

PRELACY LADIES GUILD CALENDAR OF ACTIVITIES

October 28, 1979: Rouben Gregorian Jubilee Concert, Christ Church, at 3:00 p.m. Reception at the Prelacy in honor of Rouben Grigorian from 5:30 to 8:00 p.m.

November 9-18, 1979: Kegham Tazian Art Exhibit at the Prelacy. November 9 opening reception of Kegham Tazian Exhibit, 8:00 p.m. at the Prelacy.

November, 1979: Christmas Boutique at the Prelacy. Date and details will follow.

December 7-15, 1979: American-Armenian Artists' Exhibit at the Prelacy.

January 4, 1980: Prelate's Christmas Party at the Prelacy.

January 5, 1979: Prelate's Children's Party, celebrating the International Year of the Child, at Sts. Vartanantz Church, Ridgefield, N.J.

January 25, 1980: Cultural evening at the Prelacy, dedicated to the life and work of Barouyr Sevag.

February 2, 1980: Feast of Light celebration. Dinner at

February 17, 1980: Jullian Byzantine Guitar Recital at Carnegie Recital Hall, 8:30 p.m.

February 20, 1980: Lenten Lecture at the Prelacy.

March 5, 1980: String Quartet, Armenian Church Music, at the Prelacy.

March 19, 1980: Lenten lecture at the Prelacy.

April 5, 1980: College Student Night at the Princeton Club.

April 19, 1980: Ladies' Auxiliary Seminar. All day activity at the Prelacy, with the participation of all the Ladies' Auxiliary of our Churches.

May 1, 1980: Mothers' Day Luncheon, Hotel Plaza, New York City.

In memory of Neshan Najarian, Sr., Mrs. Arshalouse Najarian and children, Mrs. Anne Merian, Michael, K. George, and Neshan Najarian, Jr., of Greater Boston, financially made possible the printing of the September issue of Outreach. Our deepest thanks.

Prelacy Announcements

The Prelacy gives special thanks to: Mr. Ara Arslanian who has financially sponsored all expenses, tuition and board, for a student at Columbia University.

An anonymous donor from Niagara Falls who financially supported the Prelacy's Theological Scholarship Fund by covering all costs of a student's attendance at the Armenian Seminary in Antelias, Lebanon.

Mr. and Mrs. Harold and Josephine Gulamerian who generously donated \$2,000 to the Prelacy's Theological Scholarship Fund.

Prelacy News

On Friday, September 14th, the Prelacy Social Room was packed with guests and friends gathering to salute the new members of the Ladies' Guild who had organized a beautiful reception in honor of Mr. and Mrs. Manual Maroutian.

Mr. Maroutian, a veteran of the Armenian stage, was greeted by childhood friends and well-known Armenian actors, directors, and artists. A cozy evening was spent reminiscing old times and discussing future plans with peers. Although Mr. Maroutian, at age 80, no longer wishes to act, he is eager to direct or produce theatrical works.

Through the testimonies of his colleagues and the warm salute of Bishop Ashjian, it was evident that Mr. Maroutian has won much love, respect, and admiration both as an actor and a friend.

This reception was the first of many planned by the Ladies' Guild. His Grace thanked the Ladies and wished them a successful term of service. He introduced them as follows: Mrs. Lucy Derian, Mrs. Rosemary Alashaian, Mrs. MaryAnne Barsamian, Mrs. Lucy Papazian, Mrs. Josephine Gulamerian, Mrs. Suzanne Keoleian, and Mrs. Suzanne Hagopian.



Կիրիկեան զոյգ թեմերի հովանաորութեամբ, Մ. Նահանգների հայաշատ քաղաքներում, Ռուբէն Գրիգորեանի երաժշտական երկարամեայ գործունէութիւնը պատուելու եւ 50 ամեայ յոբելեանը տօնելու առիթով, Օգոստոսի վերջաւորութեան, մասնաւոր այցելութիւն կատարեցի Բոստոն, տեսակցելու եւ լսելու Գրիգորեանի խօսքը, իր անձի եւ երաժշտական բազմալար գործունէութեան կապակցութեամբ:

Մեր հանդիպումը, տեղի ունեցաւ, իր Բէլմօնթ բնակարանի՝ ապակեպատ գաւիթում, որտեղից տեսանելի էր՝ դրսի խնամուած պարտէզը, թարմ կանաչապատ մարգագետնով, դալար ծառերով եւ բերքաւոր բանջարանոցով:

Երբ, այլեւս առիթ ունեցանք ամփոփուելու, Ռուբէնին բացատրեցի, իմ այցելութեան բուն բանին, մինչ ան, իր բնատրութեան յատուկ եւ ինձ քաջածանօթ համեստութեամբ, ընդվզումի բարեմիտ արտայայտութիւն ունեցաւ, առարկելով, որ հարկ չկար, իր գործունէութիւնը, նման հանդիսութիւններով շեփորելու, քանի որ ինքը, որպէս երաժիշտ, արել է՝ այն ինչ, որ պիտի անէին եւ արել են, միեւնոյն ասպարէզում ճամբայ կտրած՝ արուեստագէտները, իրենց ստեղծագործութիւններով, խմբավարական կարողութիւններով եւ երաժշտաւերի նուիրումով:

Իր խօսքերը լսեցի եւ արձանագրեցի, այլապէս ժամանակ խնայելու եւ գործնականի անցնելու միտումով՝ պիտի երաժշտագէտին ուղղեցի իմ առաջին հարցումը:

Հ- Ինչպիսի յիշողութիւններ ունես, Քո երաժշտական կեանքի սկզբնատրութիւնից:

Պ- Միայն այսքանը կարող եմ ասել, որ 5 տարեկանից, երաժշտագէտ Հօրս՝ Լեւոն Գրիգորեանի դասաւանդութեամբ, սկսեցի ջութակ նուագել:

Հ- Պիտի խնդրէի նաեւ, որոշ տեղեկութիւններ տրուէր, միեւնոյն մարզում տեղի ունեցած հետազայ փուլերի առնչութեամբ:

Պ- Թարիզի Թեմական Միջնակարգ Դպրոցը աւարտելուց անմիջապէս յետոյ, 1932-ին, հիմնադրեցի իմ երաժշտական ստուդիօն, որ զբաղուել եմ դասաւանդութեամբ: 1934-ին, առաջին անգամ լինելով, մասնակցել եմ նուագահանդէսի երաժշտախմբի մէջ, որպէս ջութակահար, դեկավարութեամբ՝ Լեւոն Գրիգորեանի: Յիշեալ նուագահանդէսը, այն օրերին մեծ յաջողութեան արժանացաւ: Իմ առաջին ձայնագրութիւնը եղել է «Էլ Մի Արտասիր» ժողովրդական երգը, որին յաջորդել եմ շատ ուրիշներ:

Հ- Պիտի կամենայի տեղեկանալ նաեւ, Քո առաջին օրքեստրայի ձայնագրութեան կապակցութեամբ:

Պ- Դա պիտի նկատել «Իրանեան Սուիթը», որը արժանացաւ՝ Վեհապետական պատուանշանի եւ որին յաջորդեց՝ «Տատրագոմի Հարսը», ապա «Նայիրի Սիմֆօնիք Սուիթ», «Սիմֆօնի Թի Մէկ» եւ ուրիշներ:

Հ- Արդեօք, յիշումս ստեղծագործութիւնները հրատարակուել են թէ ոչ:

Պ- Դժբախտաբար ոչ: Իմ գործերից, հրատարակուել եւ սկսուող եւ վերածուել, միայն՝ «Իրանեան Ժողովրդական Երգերը», երկու արակներով: Դեռեւս անտիպ է նաեւ իմ «Հայկական Պատարագը», իր լրի բաժիններով, ամբողջականութեամբ եւ Սիմֆօնիք կառոյցով, որը դժբախտաբար, մեծածախս գումարների է կարօտ:

Հ- Այժմ, պիտի խնդրեմ տեղեկութիւններ տաս նաեւ՝ Քո երաժշտական դասաւանդութիւնների, խմբավարումների, ջութակահարութեան եւ բազմաթիւ պարգետարումների կապակցութեամբ:

Պ- Իրելիս, ուրախ եմ, որ դարձեալ առիթ ունեցանք հանդիպելու, բայց ներողամիտ պիտի գտնուես, որ պիտի ընդմիջեմ, որովհետեւ, այդ բոլորի ամփոփումը, ինչպէս գիտես, տրամադրել եմ՝ Ջեր Կենդրոնական Յանձնախմբին, ըստ իր հայեցողութեան օգտագործելու նկատաւումով: Աւելի հաճելի պիտի չլինէր, եթէ քո կարճատեւ այցելութիւնդ աւելին նպաստաւորէինք՝ սրտաբաց զրոյցով եւ տարիների մեր մտերմութեան անվերադարձ օրերը վերաթերթելով:

Հ- Համաձայն եմ՝ Քո առաջարկին, տեղեակ եմ նաեւ, որ Քո 50-ամեայ Յոբելեանի առիթով հրատարակուող «Յուշամատեն»ի մէջ, այդ բոլորը, պիտի արտացոլուեն, բայց ունեմ նաեւ մի քանի հարցումներ, որոնց պատասխանները, եթէ ոչ հրամայողական, այլապէս օգտաշատ պիտի նկատուեն, ինչպէս օրինակ՝ ինչպիսի փորձնական թելադրանքներ ունես, մեր նոր սերունդի սկսնակ երաժիշտներին ուղղելու:

Պ- Հայկական երաժշտութիւնը, մեր մշակոյթի կարեւոր ճիւղն է, ուստի մեր երիտասարդ երաժիշտները, պիտի աշխատեն, միջազգային իմաստով ձայնագրութիւններ արտադրել, ինչպէս այդ ուղղութեան հետեւել եւ հետեւում են՝ Խաչատրեան, Բաբաջանեան, Յարութեան եւ ուրիշներ՝ հայաստանում: Ռիչարդ Եարդումեան, Ալան Հովհաննէս Մ. Նահանգներում: Աւստրալիա՝ Ջամբազեան: Պարսկաստան՝ Մելիք Ալանեան, Լօրիս Ծգնատրեան եւ դեռ շատ ուրիշներ:

Հ- Պիտի կամենայի, մի բաղդատական համեստութիւն կատարէիր՝ Հայրենիքի եւ Սփիւքի մեր հայ երաժշտագէտների նուաճումների կապակցութեամբ:

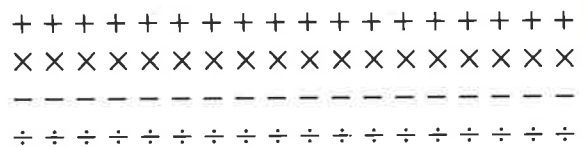
Պ- Հայրենիքը, անշուշտ գերակշռում է՝ իր իրական հարազատութեամբ, մինչ սփիւքը՝ արեւմտեան ազդեցութեան ենթակայ է: Ի՛վերջոյ, անկախ մեր ճիգերի եւ կամեցողութեան, ամէն մի երկիր, իր կնիքը դնում է՝ մեր մշակոյթի վրայ:

Հ- Երաժշտականօրէն ալիքատրում քո կեանքում, ինչը եւ ինչեր եղան եւ մնացին որպէս, անջնջելի ապրումներ եւ տպատրութիւններ:

Պ- Երաժշտական առիթներով, ճամբորդել եմ Եւրոպա ինչպէս նաեւ Հայաստան: Վերջինը, ինչպէս նաեւ Լոնդոնի համահայկական երաժշտատունը հանդիսացել են՝ հոգեկան ու բարոյական սնունդ, ինչպէս նաեւ մնայուն դրոշմ են թողել յիշողութեանս մէջ: Դուրս թողի Պարսկաստանը, որովհետեւ, դա՛ արդէն եղաւ իմ երաժշտական ծննդավայրը:

Հ- Մի վերջին հարցում ես, որոնք են, քո երաժշտական յառաջիկայ ծրագրերը:

Պ- Եղեռնի 65 ամեակի առթիւ զբաղուած եմ «Հոգեհանգստեան Պատարագով»: Մեր կարճատեւ հարց ու զրոյցին յաջորդեց իր առաջարկած մտերմիկ խօսակցութիւնը, համեմուած, անցելի անկրկնելի ապրումներով, որից յետոյ, արդէն իսկ նախորշում վերադարձիս ժամը վրայ հասնելով, մօտ բարեկամիս ընկերակցութեամբ, մեկնեցինք Բոստոնի օդակայանը եւ մէկ ժամից վերջ Նիւ Եորք հասնելով, միտքս տակաւին թեւածում էր, մեր պիտելի երաժշտագէտի անգնահատելի ստեղծագործական մթնոլորտում եւ արուեստագէտի իր բիրեղացած կեանքի շրջափակում:



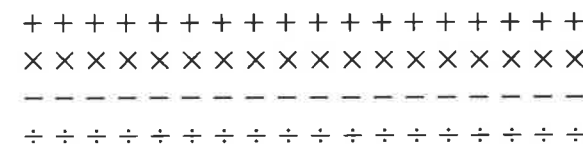
BIBLE ARITHMETIC

+ ADDITION: And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. (II Peter, Chapter 1, Verses 5-7).

x MULTIPLICATION: And they say unto him, we have here but five loaves, and two fishes. He said, Bring them hither to me. And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. And they that had eaten were about five thousand men, besides women and children. (Matthew, Chapter 14, Verses 17-21).

- SUBTRACTION: And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also. (Matthew, Chapter 5, Verse 40).

÷ DIVISION: And before him shall be gathered all nations; and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.



CONTINUATION OF DONATIONS TO LEBANESE FUND

MICHIGAN

\$1,000
Armenian Cultural Society
Mr. & Mrs. Hrant Melikian
Ara Odabachian
Sardarabad Gomideh
St. Sarkis Church
Sebouh Gomideh
Samuel Tarpinian
Vasbouragan Society

\$800
Dr. Aram Baghdasarian

\$500
A.Y.F. Juniors
Mr. & Mrs. John Darakjian
Homenetmen of Detroit
Rose Shamelian
K. P. Sogioan
Mr. & Mrs. Hampartz Tooroian
Mr. & Mrs. Armen Topouzian
Tufenkjian Brothers

\$400
Mr. Carl Chakmakian

\$300
Mr. & Mrs. Ned Apigian
Mr. & Mrs. M. Bagdasarian
Mr. & Mrs. Edw. Chakmakian
Mr. & Mrs. A. Chaparian
Mr. & Mrs. H. Derderian
Mr. & Mrs. Armen Engoian
Nishan Nishanian

\$270
Dr. and Mrs. V. Agbabian Family

\$250
Mr. & Mrs. M. Adray
Mr. & Mrs. A. Arakelian
Mr. & Mrs. Bedros Avedian

\$200
Mr. & Mrs. S. Apkarian
Mr. & Mrs. Korken Arakelian
Arous Ardash
Bearg S. Arslanian
Mr. & Mrs. Diran Arslanian Family
Antranik & Michael Baghdoian
George & Angela Benian
Onnig Boghikian
Edward R. Essayan
Dro & Philip Kanayan
John Kchikian
Mr. & Mrs. Hovagim Manoogian
Megerdich & Angele Manoogian
Robert Medley
Mr. & Mrs. Ara Odabachian
Mr. & Mrs. Araz Shahrigian
A.R.S. Shakeh Chapter
Mr. & Mrs. Misak Tikoian

\$175
Mr. & Mrs. Percy Sarkisian

\$150
Dorothy Avakian
Mr. and Mrs. E. Dilanian
Mr. & Mrs. Kegham Tazian

\$135
St. Sarkis Church Sunday School

\$125
Mr. & Mrs. Francois Koukoudian,
John Sarkesian, Hmayag Melikian

\$100
Mr. & Mrs. Vagarsh Agbabian
Mrs. Edw. Aznif Altounian
A.R.S. Day School P.T.O.
A.R.S. Astghig Chapter
A.R.S. Highland Park Chapter
A.R.S. Sophia Chapter
A.R.S. Sybille Chapter
A.R.S. Zabel Keshishian Chapter
M.R. Arslanian
Mr. & Mrs. Samuel Assarian
Victor Avakian
Mr. George Azagalian
Araxy and Miriam Barsamian
Mr. and Mrs. Peter Bedian
Robert Benian
Harry Boshnagian
Garabed Darakjian
Osanna Darpinian
Van Davidson
Mr. & Mrs. Parsegh Dellalian
Vartkes Dellalian
Mr. & Mrs. S. DerManuelian
M. Derovakimian
Harout Eurdekian
Ara Gharibian
Ara Gholdoian
Mr. and Mrs. Jean Ghougasian
Karabet Gokcekan
Mr. & Mrs. Edward Haroian
Dr. William Kach
Mary Kachaturian
Diran Kalousdian
Mr. & Mrs. Vasken Kaplanian
Mr. & Mrs. D. Karapetian
Mr. & Mrs. P. Karapetian
Mr. & Mrs. Manuel Kardian
Sarkis & Helen Kassamanian
David & William Kevorkian
Mr. & Mrs. Artin Keyorian
Wallace Kourtjian
Mrs. Yeranouhi Krikorian & George
Krikorian
Mr. & Mrs. K. Kulhanjian
Mr. & Mrs. Artin Madoyan
Harout Madoyan
Mr. & Mrs. Richard Maloian
Mrs. John Manoogian
Artin Markosian
Dr. & Mrs. Krikor Meramtdjian
Mr. & Mrs. Hagop Mooradian
Mr. & Mrs. V. Mooradian & Alice
Pegruhi Morukian
Mr. & Mrs. Hampartz Mosoian
Vanouhi Muradian
Mr. & Mrs. Leon Nahnikian
Ara & Shake Ourlian

MICHIGAN

\$100
Kenneth Ourlian
Hmayag Palanjian
Araxie Parioian
I. Samouelian
Mr. & Mrs. D. Sarafian
Mr. & Mrs. Setikian
Cora Shamelian
Rev. Dr. Gorun Shrikian
Arsen & Margaret Tapalzian
Harout Tarpinian
John Toorian
Mr. & Mrs. Harry G. Tooroian
Mr. & Mrs. H. Toukhanian
Hratch Vartanian, M.D.
Mr. & Mrs. Ross Vartian
Marie Yeramian
G. Zallakian
Rose Zartarian
Takouhi Zartarian

\$90
Robert I. Kochyan

\$85
Shahin Mouradian

\$80
Mr. & Mrs. M. Goulian

\$75
Sahag Akian
P. Derderian
Reggie Essayan
George Kulhanjian
Peter Merigian
Walter & Mary Papazian
Movses & Zarouhie Tchalikian
Dale & Arlene Young

\$65
G. Hadjian

\$60
Azniv & Ruth Altounian

\$52
Mary Pilosian Atanian

\$50
Antranik Abrilian
Mr. & Mrs. K. Anspigian
Mr. & Mrs. George Arakelian
Roupen Arslanian
Harriet Avakian
Mr. & Mrs. M. Avsharian
Mr. Vaghinag Azizian
Mr. & Mrs. Mamogoh Aznavorian
Markar Bagian
Dr. & Mrs. John Balian
Agob Baloghlian
Mr. & Mrs. Jack Bedigian
Mr. Garbis Benliyan
Mr. & Mrs. Koren Bogosian
Y. Boshnagian
Vartan Cazandjian, D.D.S.
Mr. & Mrs. A. Charchian
Joseph Demirjian
Agop Demirdjian
Mr. & Mrs. Peter Derderian
Mr. & Mrs. S. Derovakimian
Kosrov & Mary Der Stepanian
Mary Doumanian
Mrs. H. Rose Dulgerian
Donabed Engeyan
Roupen Fermanian
Arpine Garbooshian
Mr. A. G. Garbooshian
Mesrop Geragosian
Miss Ann Giragosian
Mr. & Mrs. John Goulasarian
Mr. & Mrs. A. Guldalian
Kourken Gureghian
Mr. & Mrs. Onnig Hachigian
Aram Harazian
Edward & Susan Haroutunian
Mr. & Mrs. Vartkes Haroutunian
J. Hekimian
Mr. & Mrs. W. Janikian
Mr. & Mrs. J. Kachadourian
Queenie Kakkligian
Mr. & Mrs. Ronald Kalfayan
Mr. M. Kaloostian
Stefan Karadian
Krikor Karkourian
Kazar Kazarian
Mr. & Mrs. Michael Kloian
Elizabeth Krikorian
Sarkis Krikorian
Z. Kupelian
Hrachik V. Laurent
Harry & Rose Markarian
Mr. & Mrs. Varoujan Markaryan
G. Masropian
Helen Matosian
Mary Melkonian
Mr. & Mrs. A. Michaelian
V. R. Minasian
B. Mossoian
Mr. & Mrs. John Mouradian
Y. Movsesian
John & Takouhi Nalbandian
Mr. & Mrs. Jack Nishanian
John Onesian
Hagop Payaslian
Grover Rodgers
Pat & Hillard (Barsamian) Rogers
Mr. & Mrs. A. Santikian
George Sarkisian
Haig Shaghian
D. W. Sherman
John Shirigian and Family
A. M. Sogioan
Mr. & Mrs. Ohannes J. Terterian
Greg Sourenian
D.A. Tarpinian, M.D.
Mr. & Mrs. Sarkis Telbelian
Mr. Harry Unjian
Mr. & Mrs. Nick Vartanian
Mr. & Mrs. Sarkis Vartanian
Esther & Roxie Vosgerchian
Mr. & Mrs. Yaralian

\$45
Leon Karapetian

MICHIGAN

\$40
Mhkich Beglarian
Maritza Deradoorian
Nevart Halajian
Mr. & Mrs. Louis Haroutunian
Mrs. Henazant Kutnerian
Arousiag Lafian & Margaret
Mr. & Mrs. Arthur Nadjarian
Mr. N. Negoshosian
Margaret Ovian
Chenarik & Vehanoush Zallakian

\$38
Grace Ann Kehetian

\$35
Helen & Barbara Hachigian
Vaughn & Hripsima Hoogasian
Sahag & Ann Jevizian
Mr. & Mrs. Hagop Karagosian

\$30
Mr. & Mrs. S. Afetian
Mr. & Mrs. Edward Artinian
Carney Aznavoorian
Vatche Darakjian
Mr. & Mrs. Apkar Fermanian
Petros Grigorian
Yughaper Hovsepien
Mr. & Mrs. C. Kachadoorian
Mrs. Takoohi Mardirosian
Mr. & Mrs. Souran Torikian
Mrs. S. Yaghobian & A. Sarkisian
Jerry Zakarian
Mr. Minas Zakarian

\$28.02
Ms. Anie Shrikian

\$25
Mr. & Mrs. Avedis Abrakian
Agop Agopian
H. Almasian
Vahram Aloyan
Hamazab & Archalous Arslanian
Richard Benian
Mr. & Mrs. J. Borchanian
Mrs. Satenig Bozoian
Dorothy Churukian
D. Czarar
Mr. & Mrs. H. Dakessian
Harry Dardarian
Mary M. Davidian
Mrs. Seroun Dejjagian
Mrs. M. Doshioian
Mr. & Mrs. Harry Enokian
Nicholas Evarian
Krikor Evjian
Mr. & Mrs. J. Garbooshian
Mr. & Mrs. John Halagian
Mr. & Mrs. Bruce Harley
Michael Haroutunian
Mr. & Mrs. V. Haroutunian
Mr. & Mrs. A. Haroutunian
Araksi Havanessian
Jack
Mr. & Mrs. Robert Jacobs
Norman N. Javezian
Mr. & Mrs. Charles Javizian
Mr. & Mrs. Gary Javizian
Ali Jawad
Steven D. Kamajian D.O.
Mr. Aram Kaprielian
Mr. & Mrs. T. Keteyan
Siragan Kevoian
Mr. & Mrs. Marshall Kiligian
Mr. & Mrs. Adam Koloian
Kosaian
Mr. & Mrs. Francois Koukoudian
Mr. & Mrs. Walter Kourtjian
Mrs. Mariam Kurkjian
Mr. & Mrs. Kevork Kushigian
Barkev Maltian
Mr. & Mrs. Berj Manoogian
Karmel Manoogian
Mrs. Rose Manoogian
Mr. & Mrs. Harry Marderosian
Mr. & Mrs. Ohannes Marderosian
Vanessa Marderosian
Mr. & Mrs. N. Melkonian
Sarkis Mikaelian
Mr. & Mrs. Hagop Mooradian
Mrs. Victoria Mossoian
Akabi Mouradian
Mr. & Mrs. Frank Mouradian
Berj Movsess
Mr. & Mrs. Ludwig Muschegian
Aram & Seta Najarian
Haygouhi Nalbandian
Mr. & Mrs. Raffi Nercessian
Mrs. H. Perkins
Mr. & Mrs. Sarafian
Nevart Sarkesian
Mrs. K. Sarkisian
Mr. & Mrs. Karnig Sarouhanian
Mr. & Mrs. N. Stepanian
Puras Stepanian
Mr. & Mrs. E. Tertzakian
Keri Topouzian
Mr. & Mrs. John Tosoian
Mr. & Mrs. Bedros Toukhanian
Ross and Margaret Vartian
Charles Yeramian
Benjamin Yessayan
Sherman Zazaian
Chris Zennedjian

\$20
Y. Agemyan
Donald Amroian
Edward Artinian
Linda & Carrie Arvanigian
Grace Asdourian & George Grigorian
A. Avakian
Mrs. Nazenik Avedisian
Khoren Boghosian
Esgoohi Bogosian
Ovsanna Bogosian
Mrs. Mary Boyajian
Mr. & Mrs. Carl Chakarian
Alma Collinsworth
Mr. Hagop Dakessian
Armenouhi Derderian
H. Enokian
Owen Gangian

MICHIGAN

\$20
Mrs. Mary Garabedian
Yeranouhi Garabedian
S. Gargas
M. Gasparian
Haiganoush and Son
Mr. & Mrs. J. Haitaian
Mr. & Mrs. Mampre Houraian
A. Jarchatjian
Mardiros Kachadoorian
Susan Kachigian
Mr. & Mrs. Charles Kaiton & Rose
Ard. Kaloosdian
Mrs. Y. Karadian
Haigouhi Kassamanian
Mr. & Mrs. Y. Kazarian
Hamparsoum Kirezian
Mr. & Mrs. Papken Klavonian
Mrs. A. Kourtjian
Mr. & Mrs. Jerair Kourtjian
Mrs. Oskenz Maloian
Mrs. H. Mazanian
Mr. & Mrs. A. Misisian
Nazig Mossoian
Mrs. Arshalous Nersesian
Onesian
C. Onesian
Mr. & Mrs. Hovsep Panosian
Elmas Postoian
Mr. & Mrs. G. Sarajian
Khatun Shiklanian
Marie Sogioan
Mr. & Mrs. Nash Sogioan
Mrs. Antaram Tarpinian
Vasken Tehlirian
Max Terian
Mr. & Mrs. Pete Topelian
Mr. & Mrs. C. Vartabedian
Hayganouch Voskeritchian
Mr. Wm. Walsh
John F. Wright
Mr. & Mrs. George Zamanian
Mrs. Araxie Zazaian

\$15
Lucia Garabedian
Z. Kabodian
Nevart & Richard Kamar
Mrs. Goharig Karapetian
Mrs. Lucy Mrjoian
Nevart Sarkisian
Y. Sarkisian
Mrs. Hasvart Sogioan
Armen Tamakian

\$10
Mrs. Zabel Allen
Karnig Arpajian
Mrs. Z. Atanosian
Mrs. A. O. Battishill
Lucy Bellante
M. Brajkovich
N. Chichakian
Mr. & Mrs. Vahan Chinarian
Virginia Chinarian
Mrs. Audrey Derderian
Mr. & Mrs. M. Derderian
Gourgen & Mariam Eloyan
Mrs. Azniv Gasparian
Nvart Hampikian
H. Hratchian
Mr. & Mrs. Arsen Kalousdian
Antranik Kerozian
Siranoush Kermerian
Aram Keteyian
Agavni Klavonian
Mr. & Mrs. Pete Kludjian
Ardemis Koumrouyan
Mrs. Rose Kulhandjian
Mrs. Hermine Macktarian
Kevork Manoogian
Sophia Mardirosian
Mr. & Mrs. George Megregian
Aram Nishanian
Charles Noorian
Mrs. Mary Ohanian
Mrs. Shoushanig Papakhian
S. Santourian
Nevart Shokoian
Eleanor Sogioan
Mrs. Makruhi Tahlerian
J. Tanielian
D. M. Tavidian
Mr. & Mrs. Jack Tian
Mrs. A. Topelian
Mr. & Mrs. P. Topelian
Nazareth Tufenkjian
Mrs. Lucy Wisniewski
Sherman Zazaian

\$5
Mr. Ed. A. Bayramian
G. & H. Hagopian
Mr. & Mrs. C. Koloian
Antranik Kzirian
Mr. & Mrs. Chelso Martin
Stepanian-Bennett
V. Walsh
Mrs. Aram Yavruyan

\$3
Ara Nishanian

\$2
Hampar Doumanian

\$1
Mrs. B. Manoogian

NEW JERSEY

NEW JERSEY

\$300
Hermine Dervishian
Pierre & Iris Papazian

\$250
Mr. & Mrs. Arsen Sarian

\$200
Crown Enterprises Inc.
Frank Haronian
Souren Papazian & Family
Chris Terjanian

\$150
Anne Nalbandian Ross
Dajad Terlemezian
Martin Chitjian
Mr. & Mrs. Richard Sarajian
Mr. & Mrs. Vahe Amirian

\$125
Alyce Hovsepien
Em-Gee Cleaners & Tailors

\$100
Mr. & Mrs. Andrew Torigian
Archie Bogosian
ARS Central Jersey Chapter
Arthur M. Halvajian
Mr. & Mrs. Bedros Postoyan
Chas. & Zabel Hachikian
Fred Dikranian
George Berberian
Haroutune & Arpi Misserlian
Hrand Shedikian
J. Varjabedian
Kadian Family
Levon Kassarian
Mary Sarajian
Mr. & Mrs. Mihran Kasabian
Nevart Matossian
Mr. & Mrs. Onnic Marashian
Mr. & Mrs. Robert Derian
Mr. Shant Harootunian
Mr. Stepan Stepanian
Mr. & Mrs. Gilbert K. Nersesian

\$70
Mr. Mihran Ekizian

\$60
S. Isachan B. Boghosian

\$50
Mrs. Alice Koumjian
Mr. & Mrs. Antranig Aslanian
Aram & Nirvana Atamian
Armen Hanisian
Mr. & Mrs. Armig Kandoian
Mr. Asbed Vasilian
A. V. Jangotchian
Mr. & Mrs. Charles Kasbarian
G. Kazandjian Family
Mr. & Mrs. Harry Karakashian
Mr. Hrand Dostoumian
Mr. John Nakashian
Mr. Karnig Ajamian
Mr. & Mrs. L. J. Souren
Leo & Lucy Hovaspian
Mr. Levon Boyajian
Manoukian Family
Mr. Mark D. Bedrossyan
N. Melikian
Mr. & Mrs. Souren Khanjian
Yester A. Sarkisian
Mrs. Alyce Hovsepien
Mr. & Mrs. Harry Terjanian
Mr. & Mrs. Arthur Hamparian

\$40
George Didjian & Akabe Saryian

\$30
Alice Bozoyan
Frank & Meline Raphaelian
Mr. Jack Davoudian
Kenneth A. Sarzian

\$25
A. M. Suvadjian
Anna Tanguokian Humsey
Aram A. Bezazian
Mr. & Mrs. Avedis Bonjoukian
Mr. & Mrs. B. Chavooshian
Charles & Helen Mesropian
Mr. & Mrs. Darien Surenian
Emanuel & Aida Kado
Isabelle & Haig Kalajian
J. & S. Meserlian
Mr. John Tekirian
K. Kiledjian
Mr. K. Asadourian
M. Malian
M. Toomayan
Manoogian, John, Michael, Rose
Mr. Mihran Kavafian
N. Tutunjian
Mr. & Mrs. Nishan Berberian
Queenie Vartoukian
Dr. & Mrs. R. Kachikian
Mr. Richard Sahagian
Mr. Robert Pashian
Mrs. S. Yeldezian
Mr. Sarkis Sarian
Mr. Sooren Choolfaian
Susan Arpajian Broderick
Mr. Tates Gabudighian
V. A. Haledjian
Zabel H. Leamard
Mr. & Mrs. K. Kasabian
Mr. Hagop Bahtiarian

\$20
Agnes Tourigian
Mr. Barkev Avakian
Mr. & Mrs. Berdj Tashjian
Mr. & Mrs. Garabed Tashjian
Mr. Garo Bedonian
Mr. John Kasabian
Mr. John Nakashian
Mary Bakalian

\$15
Mr. Charles Sarajian
Mr. & Mrs. Hrand Najimian
Miss Houry Mangassarian

NEW JERSEY**\$10**

A. Avedissian
Mr. & Mrs. A. Darakjian
Mr. Alex M. Phillian
Mr. Alexander Santerian
Mr. Andrew Sahagian
Mr. Armand E. Bedikian
Mr. Arsen Mzrakian
Mr. Ashot Merjianian
Azat Hakemian
Bert Bourujy
Mr. Carnig Tususian
Mr. Charles A. Tashjian
Mr. & Mrs. Charles Doudoukjian
Mr. & Mrs. Charles Shenloogian
Mr. & Mrs. Eugene Tarakjian
G. Simonyan
Mrs. H. D. Asdourian
Helen & Ara M. Chakarian
Mr. Jack Safarian
Janet A. Foerst
John Asturian

\$10

John Ohannes Soukiassian
John & Takouhe Garabedian
Katherine Tarakjian
Kayaneh Karakashian
Laura Ann Humsey
Mr. & Mrs. M. Dilloian
Mardic Marashian
Margaret Papazian
Mary Damoorgian
Mary Hovhannessian
Nora Petrossian
Mr. & Mrs. Philip Painter
Mrs. S. Bardizbanian
S. Farashian
Sonia Ketchian
Trinita N. Cavanagh
Virginia Shenloogian
M. Turpanjian

\$5

Allen Movsesian
Edward Murachanian
Mrs. J. Hersh
Jenia & Arsen Kazanjian
John Tahmezkian
Mr. & Mrs. Krikor Bendian
Leon Karalokian
Lucy Parsek
R. Harputian
Sarkis Fenarjian Family
Victoria J. Kelam
R. Fenarjian

\$3

Samuel S. Davedjian

NEW MEXICO**\$5**

Susan Tonian

NEW YORK CITY**\$60,000**

Miss Leila Karageusian

\$25,000

Azounieh Sanatorium Auxiliary
Committee of America

\$5,000

Karnig J. Malikian

\$2,000

ARS Washington Hgts. Chapter
Mrs. Lucy Tutunjian

\$1,500

Assadourian Rug Co.

\$1,000

Mr. K. Asadourian Rugs, Inc.

\$1,102

St. Illuminator's Cathedral

\$500

Better Nature Too
Prelacy Ladies' Guild

\$336.10

Solidarity Day Plate Collection

\$300

N. Chayto

\$250

Mr. & Mrs. Edward Mergian
Harold Meghrig

\$245

St. Sarkis Armenian Apostolic
Church, Bayside

\$200

Anna Melidosian
Anne T. Malkas
Anoush Krikorian
Apel Tomogoglu
Arpine Aprahamian
Mr. & Mrs. B. Jefahirjian
Mr. Baruir Nercessian
Bishop Mesrob Ashjian
Eugenia Tabibian
Mr. & Mrs. M. Minassian
Mr. Melcon Garabedian, M.D.
Mr. Mesrop Karayan
Mr. & Mrs. Mourad Nersesian
Dr. & Mrs. Roubik Melik Vartanian
Mr. Sahag Balemian
Mr. Vahram Guiragossian
Anonymous
Mrs. M. Boghosian

\$125

O. Utujian & Yekhbairian Family

NEW YORK CITY**\$100**

Alex Sahagian Edwards, M.D.
Armen Kourajian
Miss Armen Matossian
Mr. & Mrs. Arpiar Cheteyan
Rev. F. Asoghik Kelejian
Mr. & Mrs. Edward Keosaian
Mrs. Elizabeth Keukjian
Mr. Ervant Finjajian
Friends of Armenian Literature
Rev. F. Galoost Matevosian
Mr. & Mrs. Garabed Ouligian
George & Garabed Boghossian
Dr. & Mrs. George Dermksian
Mr. George Soukarian
Grace Kirkorian

\$100

Mr. Gregory Boudakian
Mr. & Mrs. H. Hakissian & Family
Mr. & Mrs. Hagop Khrimian
Mr. Hampo Demirjian
Mr. Harutiun Murian
Hourig Minassian
Mr. Jacques Kayaloff
Mr. Jirayr Khrimian
Mr. & Mrs. John Alexanian
Mr. John M. Ohanesian
Mr. & Mrs. Khosrov Derebegian
Mr. & Mrs. Krikor Pidedjian
Mr. Manouk Sungarian
Manuk & Louise Princian
Mrs. Mary Ouligian &
Victoria Ouligian
Mr. Melik Ohanesian
Mr. & Mrs. Michael Haratunian
Mr. Mihran Vredjian
Rev. & Mrs. Mousegh Der Kaloustian
Mrs. Nevert Jehanian
Renolds & Sona Ritchel
Mr. & Mrs. Sahag Kookoonian
Thomas & Carmen Collins
Mr. Varujan Kalustian
Village Shoe Store
Mr. & Mrs. Yervant Maksoudian
Mrs. Zabelle V. Seropian
Mrs. Asdghig Terzian

\$75

Vernon Callian

\$50

Mr. Antranig Bagdassarian
Mr. & Mrs. Antranik Derbalian
Mr. Ardashes Djamjian
Arpy Kashmanian
Mr. Asadoor Torosian
Mr. Arthur C. Gozmaian
Mr. Baruir Kizemidjian
Mr. Boghos Mardigian
Mr. Edouard H. Minassian
Mr. Garabed Agopian
Mr. & Mrs. Garabed Sooltanian
Mr. Garbis Kalenderian
Mr. George Der Kooranian
Mr. George S. Malhas
Mr. & Mrs. H. S. Khedeshian
Mr. Hadjik Badigian
Mr. Hampik H. Azarian
Mr. Harry Ekizian
Mr. Hrant Hovnanian
Mr. & Mrs. J. Asbedian
Mr. John Arabian
Mr. John Keljikian
Mr. & Mrs. K. Shamlian
Mr. Karnig Arakelian
Mr. & Mrs. Khoren Galousdian
Loris Markarian
Mr. & Mrs. M. Harabedian
Mr. & Mrs. M. Marsobian
Sh. & M. Papazian
Dr. Manook Melik Vartanian
Marie Sinanian
Mr. & Mrs. Mark Megerdichian
Mary & Sumpad Shesbedian
Mr. Mihran Boghossian
Mr. & Mrs. Minas Caprielian
Mr. Nerses Yagiayan
Mr. Ohanes Boladian
Mr. & Mrs. Onnig & Victoria
Toukdarian
Mr. P. Bedrossian
P. & M. Mahmoudzian
Rahan Kachian
Mr. Richard H. Sarajian
Mr. Sarkis Lehmejian
Mrs. Satenig Seranian
Serma Tookoian
Sharum Osgerchian
Mrs. Siran Mouradian
Mr. & Mrs. V. Hovanesian
Mr. Vahan Bakalian
Mr. & Mrs. Vahram Midinian
Mr. Varoujan Harutiunian
Mr. & Mrs. Vartan Andonian
Mr. Vartkes Gregorian
Victoria Keolian
Armed Impex Corp.

\$45

Mr. Jack Abajian

\$40

Mr. Aphram Alahverdian
Armenag & Elizabeth Moroukian
Mr. & Mrs. Hrant Bacalian
Mr. Jirair Buzantian

\$35

Ms. Anna Kasparian
Mergian & Iskenderian Family

\$30

Mrs. A. Ayyazian
Mr. Albert Sarkissian
Mr. Dickran Bakalian
Mr. & Mrs. Levon Adamian
Mr. Levon B. Sarkissian
Mr. Mardiros Soghomian
Mr. Megerdich Nourian
Mr. & Mrs. Nick Rella
Mr. & Mrs. Ohanes Torosian

NEW YORK CITY**\$30**

Mr. Raffi Zohrabian, M.D.
V. Murad
V. M. Takessian
Mr. Zaven Varjabedian

\$25

Mr. Ara Jamgochian
Mr. & Mrs. Armen K. Boyajian
Arshalous Garjianian
Mr. Artin Mardikian
Mr. & Mrs. Bob Harabedian
Mrs. Coharig Derderian
Mr. & Mrs. Dikran Dingilian
Mr. Dickran Tatarian
Mr. Edward Chookasezian
Mr. Garabet Mardirosian
Garo & Griselda Ohannessian
Geneve Keshishian
Mr. George Srabian
Mr. & Mrs. Hagop C. Torosian
Haig & Alice Coharian
Mr. Haig Kasparian
Mr. & Mrs. Haig Moomjian
Mr. Haikaz Zarian
Helen Hajinian
Mr. Hrant Setian
Mr. John H. Kozhajian
Mr. & Mrs. Kazar Odian
Mr. Khoren Der Harootian
Krikor & Sona Arslanyan
Mr. Leon Pashalian
Lucy Attarian
M. Holobogian
Mr. & Mrs. Malcolm Papazian
Mr. Mardiros Donnakanian
Maria Ordjanian
Mrs. Mariam Dermksian
Mr. Melkon Tanielian
Michel Shahinian
Mrs. Nargiz Balemian
Mr. Nishan Apelian
Mr. Ohannes H. Aldermeshian
Mr. & Mrs. Onnik Vartoukian
Mr. & Mrs. Oskian Sookikian
S. Mesropian
Mr. Sarkis J. Ekmanian
Sophie Agabian & Mother
Mr. Steve Pilibosian
Victoria Manoukian
Zabel Boudakian Matem
Mr. Haig Hourdajian

\$20

A. Darson
Mr. & Mrs. A. Grehian
Mr. Aram Vartanian
Elizabeth Dakesian
Mr. Garabed Gulmetian
Georges & Angele Sinanian
Hachig V. Alahverdian
Mr. & Mrs. Hagop Rakoubian
Isabelle Avakoff
Mr. Krikor Gamjian
Leda N. Papazian
Mr. Leon Yeranossian
Lucy Duncan
Mr. & Mrs. Manoug Manougian
Mary Demirdjian
Mr. & Mrs. N. Bedrossian
Mr. & Mrs. Onnig Artenian
Mr. Peter Bakalian
Roslyn Aganoor
Shushik Hovanesian
Mr. Vartkes Megouchian

\$15.50

A. Enguivarov

\$15

Mr. Aram Iskenderian
Mrs. Aurora Mardigian-Hovnanian
Mr. George Jamgochian
Mr. Gerald M. Kalayjian
H. Arukian
Mr. & Mrs. Harry Z. Garian
Irene Semerjian
Mr. Jack Davoudian
Mr. Krikor Krikorian
Mr. Manase Chookasezian
Mariam Melkonian
Mr. Michael Galustian
Mrs. N. Assatouroff
Mr. Peter Sourian
Mrs. Zarouhi Der Manuelian
Mr. Harry Messerlian

\$10

Anonymous
Anita Manoogian
Mrs. Anna Kachadian
Mrs. Armen Marcar
Mr. & Mrs. Arthur Terzian
Azy Ajderian
C. Karekinian
Mr. Edouard Garabedian
G. Kadeyan
Mr. George Sahagian
Mr. & Mrs. H. Baboomian
Mr. Harry Avakian
Mr. & Mrs. Harry Vorperian
Heranouche Chelebi
Hermik Gregorian
Hermine Manigian
Iris Chekenian
J. Arterian
Josephine Mekitarian
Karl & Ann Keosayan
Kazezian-Berberian
Mr. & Mrs. M. Santourdjian
Mary Chahejian
Mary Melkonian
Mousheg & Maria Safarian
O. Vartanian
Mr. Peter Hamparian
R.J. Tashjian
Mrs. Rose Magarian
S. Bonjuklian
Serpouhie Chakerian
Sona Djedjejian
Takouhi B. Ballavree
Mrs. Zabel Shahabian
Zina Asfar

NEW YORK CITY**\$10**

Ms. Hilda Markarian
Mr. Mihran D. Boghosian

\$5

A. Khatchiki
Bargamian Family
Mr. & Mrs. Edward Odson
Mr. Harry Yessian
Hermine Manigian
Mr. & Mrs. J.R. Gorgorian
Mr. Jack Kurjian
Julie V. Semerjian
Mr. & Mrs. L. Ayyazian
Mr. & Mrs. N. Arifian
Regina Aganoor
Mr. Sarkis Minasian

\$3

Mary Chookasezian
Mary Megerian

\$2

Mrs. H. Markarian
Tamara Isperian

NEW YORK**Niagara Falls Area****\$500**

Armenian American Veterans Club

\$400

Armenian Relief Society, Utica

\$374.10

Holy Cross Church members
Rev. Zareh Maronian
Bedros Karian
Hranoush Patanian
Zepure Origan
Varastad Soutanian
Nerses Minassian
Paul Malkonian
Garabed Mouradian
Helen Minassian
John Kabulian
Harry Barsamian
Elisa Aprahamian
Mihran Menakian
Lucy Jaffarian
Andrew Spiak
Barbara Spiak
Perouz Leylegian
Talin Khachadourian
Vatche Khachadourian
Sandy Spriceanu
Corina Spriceanu
Mr. & Mrs. V. Mardigian

\$300

ARS Binghamton Chapter
Zabel T. Manoukian

\$200

Arthur Hagopian
B. P. Mangikian

\$100

Aslan Asaturian
Avedis & Lucie Sunukjian
Miss Emma Garjianian
Mr. Hagop Minassian
Mr. & Mrs. Haroutune Ishkhanian
Mr. Horen Dirdadian
Mr. John Khachadourian
Mr. Krikor Tutunjian
Miss Nevert Apelian
Rose Avakian
Mr. Sam Jamgochian
Mr. Sarkis Minasian
Dr. Vahakn N. Dadrian

\$75

Mr. Aris Ohanessian

\$50

Mr. & Mrs. A. Ispahanyan
Mr. Antranik Babikian
Mr. Aram Harutunian
Mr. Arshag Baligian
Eliza Sachaklian
H. Sprinceanu
Joe & Ellen Azadian
Mr. K. Bedigian
Mr. Steve Boyadjian

\$45.90

Lucille Gochigian

\$40

Alice A. Khachadourian
Mr. Jean Adjemian

\$35

ARS Lucia Chapter, Niagara Falls

\$30

Mr. & Mrs. Hachig Seyranian
Mr. & Mrs. S. Alexander Arutunjan
Mr. Sarkis Boghosian

\$25

Anna Abajian
Mr. & Mrs. A. Malkonian & Diana
Bayzar Alexanian
C. N. Ishkanian
Mr. & Mrs. Charles Gurahian
Mr. Edwin P. Serian
Mr. & Mrs. W. J. Mesrobian
Mr. John C. Chobanian
Mr. & Mrs. John Simonian
Mr. Leo R. Toomajian
Margaret V. Rynanych
Mr. & Mrs. Michael Markarian
Nectar Demirjian
Vagharshag Barkamian
Victoria A. Ibebjian

NEW YORK**\$20**

Mrs. Azniv Sarkissian
Mr. George Ovigian
Hagop K. Hagopian & Family
Mr. & Mrs. Harry Tamurian
Helen Torosian
Hripsime Ishkhanian
Lucy Khachadourian
Sally Afarian
Siranoush Sukljian
Mr. & Mrs. Suren Mooradian
Mr. & Mrs. Vartkes Minassian
Mr. William Baker

\$15

Aghishe H. Minasian
Mr. Simon Shakarjian
Mr. & Mrs. Vartan Mehrabian
Mrs. Zarouhi Eghigian

\$10

Anna R. K. Barsam
Rev. Aram Zelveian
Mr. Aslan Asaturyan
Filiane Kishmoian
Mrs. G. Bagdasarian &
Miss Bagdasarian
Mr. & Mrs. George Hatchigian
Mr. George Margossian
Mr. Hagop Patoukian
Mr. Joseph Torosian
Mr. & Mrs. M. Toomajian
Mr. Adourian
Mr. & Mrs. Ralph Wiscomi
Rose Keyian
Mr. & Mrs. Samuel Moresian
Mrs. Siranoush Machanian

\$5

Mrs. Armine Shahinian

\$2

J. Kenosian

\$1

Anonymous

OHIO**\$400**

Dr. Vartkes Nadjarian Family

\$300

ARS Cleveland Chapter

\$200

Holy Cross Church, Board of Trustees
Mr. Mike Topalian & Family
Mr. Paul Assadourian & Family

\$150

Mr. Mourad Topalian & Family

\$100

Mr. & Mrs. Kevork Topalian
Krikor Topalian & Family
Mr. Krikor Hovivian
Mr. George Assadourian & Family
Dr. John Messerlian
Dr. Francois Antounian
Pounardjian & Nalbandian Family
Telanian Family
Varsen & Kouyoumdjian Sisters
Mr. & Mrs. Mike Barsamian
Mr. Jack Shahinian & Family
Mr. Albert Malajikian
Ms. Mary Stepanian
Mr. Harry C. Yepremian

\$75

Mr. & Mrs. Noubar Kouyoumdjian

\$50

AYF
Mr. Garo Khatcherian & Family
Gumushian Family
Mr. John & Richard Shahinian
Mrs. Eliz Sarkissian
Mr. Hagop Emrikian & Family

\$30

Mr. Kevork Bodossian & Family
Mr. Haroutun Emrikian & Family

\$25

Mr. Assadour Malajikian
Mr. & Mrs. Assadour Sarkissian
Khorasanian & Bedrossian
Mr. Sarkis Barsamian
Mr. & Mrs. Simonian
Mr. & Mrs. Roupem Bodossian
Navarian Family

\$20

Mrs. Markrid Assadourian
Mr. & Mrs. Albert Grekian
Mrs. Mariam Dedeyan
Mr. Boris Kharatian
Mr. Ararad Kharatian & Family

\$10

Mr. & Mrs. Garabed Mesrobian
Mr. George Ganos

**LIST WILL BE
CONTINUED
NEXT MONTH**

The Armenian Grandmother

by Tom Vartabedian

There is nothing more precious to the Armenian domain than a grandmother—that bustling bundle of energy who always brings a moment of cheer and comfort into our lives.

I assume my "menz-mama" was like your "menz-mama" and like all the Armenian "menz-mamas" who ever lived.

She was an elderly woman of 75 when I enjoyed her most. She lived around the corner. . . normally a five-minute walk for the average person, but a 30-minute hike for her.

Menz-mama's figure was considerably bent with age and her snow-white hair with the bun on back was especially conspicuous. My biggest childhood fantasy was her hair. Why was it so white since my other grandmother, who lived with us, owned a mop of black hair and was nearly as old?

The two grandmothers would come together and sit and gab and drink Armenian coffee with each exchanging fortunes. The evening's highlight was the Armenian Radio Hour.

The half-hour special was broadcast at 7:30 p.m. and when the time arrived, the two would frantically search for the correct station. By the time it was found, 15 minutes had elapsed.

Age had taken its toll on Grandma Mariam and began hampering her eyesight. I would take advantage of the impediment and gallantly challenge her to a game of "ish-lee." She never caught me plucking two cards on each draw, instead of one, and my slyness always made me the victor.

When it came time to depart, I would usually accompany her to the end of the street from where she inched her way home. I felt awkward at taking her arm for fear my friends would spot me and bellow forth with harassment.

As I grew older, I often wondered how two elderly Armenian women could sit and talk faithfully five nights a week and seem amused by their conversations.

I attempted to find out and so, hid under the table one evening to listen. They spoke about the weather for an hour. . . the hardships of getting old. . . their grandchildren. . . and back to the weather.

Grandma Mariam was a perpetual "chorag" and "baner" eater and her favorite beverage was coffee with 3 1/2 lumps of sugar. She was a habitual smoker who rolled her own to save money. Once she was offered a filter-tipped cigarette and lit the wrong end.

When the holidays came, we would take out the antiquated victrola and spin the old 78's. The Armenian songs by Shah Mooradian made her shed a tear or two. . . not in sorrow but in reverie for us and our ties with the Mother Country.

It made her rejoice at seeing the family united. An occasional dance would spice up the get-together and the family would beckon her forth for an Armenian solo. She would always refuse, using her legs as an alibi. But after considerable coaxing, she obliged. Her solos were unique. She would stay in the same spot for five minutes without moving a step. . . only swaying her shoulders left and right in cadence with the music.

It's been several years since her passing and a thought just struck me. She never did figure out my scheme for winning at "ish-lee."

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ԲԵՄԻՆ ԴԵՐԸ*

Բ.

Գրեց՝ Սարգիս Ասազ քահանայ Անդրեասեան

Հայաստանեայց Առաք. Ս. Եկեղեցին՝ իր ազգային նկարագրով կը հանդիսանայ ժամանակակից մեր ժողովուրդի հոգեւոր ու ազգային ժառանգութեան: Այդ գաղափարաւոր բանալին կը գտնուի հայ հոգեւորականին ձեռքը, ուստի ան է, որ հաստատեցաւ մօտ հետաքրքրութիւն պիտի ստեղծէ հայկական այդ աւանդութեանց նկատմամբ: Սակայն, թիրիմացութիւն մը կանխելու համար անմիջապէս աւելցնենք, որ եկեղեցին ժողովրդային թանգարան մը չէ՝ հոգեւոր պաշտօնեային հսկողութեան տակ, եւ ոչ ալ հաստատեցաւ՝ հնուրօնեային հետաքրքրուող սովորական այցելու մը, որ մտելալին անշարժութեան մէջ ննջող իրերը դիտելէ ետք, դուրս գալ, հետը տանելով արժեքներէն փոխանցուած անցողիկ տպաւորութիւն մը: Այլ հաստատոր մը՝ որ իր ի ծնէ հոգեւոր ուժերը յայտնաբերելու ցանկութեամբ կը յանախէ եկեղեցի, հոգեւորապէս վերածնելու նպատակով: Այստեղ սակայն պայման է, որ Երկնատը Զօր հաղորդակցութեան մէջ գտնուող պաշտօնեան, Աստուծէ ստացած իր ներշնչումներուն եւ պատգամներուն հաղորդակից դարձնէ հաստատեցաւ, որպէսզի ան, թելադրուած իր թաքուն կարելիութիւններէն, անձամբ բանալ եկեղեցուց դուրս՝ հոգեպէս, եւ ոչ թէ բացուած դռնէն ներս մտնէ պարտք մը հատուցանելու հարկաւորանքով: Այս համոզումով ալ եկեղեցին, իր խորհմաստ հանգանակներով, ժամանակի պահանջներուն յարմարուած պաշտամունքի ձեւերով ու գեղարուեստական կառուցումներով եւ կաթողիկէներով, պիտի մնայ անոյժ եւ ցամաք, եթէ չունենայ գիտական-գեղարուեստական, իմացական-հոգեւոր պաշարով իմաստուն պաշտօնեայ մը, որ իր ուսման, բարեպաշտութեան եւ նուիրումի ճանքով մարդոց հաստքը խարսխէ հաստատուն վէմին վրայ: Որովհետեւ, այլեւս անցեալին կը պատկանին փորձառութեամբ բժիշկ դասնալու, մարմնական վնասուածքներ դարմանելու, դաստիարակելու կամ հնարագիտութեամբ իրաւաբան դատալու կարելիութիւնները: Արդի քաղաքակրթութեամբ մարդկութիւնը կը մերժէ ամէն ինչ՝ որ զուրկ է գիտական-գեղարուեստական հիմքերէ: Իր մարմնական տկարութիւնները բուժելու պաշտօն ունեցող անձէ գիտական մասնագիտութիւն պահանջող հիւանդը, նոյն մտահոգութեամբ հոգեւոր հմտութիւն կ'ակնկալէ իր քարոյական վերքերը բուժել ցանկացող եկեղեցականէն:

Արդարեւ, հմուտ եւ կոշման գիտակցութիւնը ունեցող հոգեւոր պաշտօնեան միայն կարող է եկեղեցին հեռու պահել թանգարանի վերածնելու վտանգէն, եկեղեցու կամարներուն տակ եւ հօտին մէջ դառնալով մշտապառ ճրագ մը, որ չի տատապիր ձեռքի սովէն: Եկեղեցուց դարաւոր հանգանակներն ու պերճիմաստ արարողութիւնները կան, որպէսզի միայն քարոզով եկեղեցին չվերածուի դասախօսական սրահի, կամ թէ լոկ արարողութեամբ չդառնայ համերգային դահլիճ: Հոգեպէս անելու, ազնուանալու համար հաստատեցաւ պէտք ունի եկեղեցուց այս երկու թելերու համերաշխ գործակցութեան:

Տեսիլքով ու հաստքով ոգեղինացած անսակարկ հոգեւորականը անկասկած գիտէ տարբերել չոր ու ցամաք, մեքենայացած աշխարհիկ բեմբասացութիւնը՝ Սրբազան Թեմէն հաղորդուող հոգեւորական պատգամէն, որովհետեւ, անոնք, ըլլալով ստորեւ հողի, ունին պահանջը տարբեր սերմերու եւ սերմնացաններու:

Այս է պատճառը, որ հոգեւոր պաշտօնեան, իբրեւ աստուածային պատգամաբեր, կը մոռնայ իր անձը եւ կը խորասուզուի մեկնաբանուած ճշմարտութեանց աղբիւրին մէջ, այնտեղէն դուրս բերելու եւ հաստատեցաւներուն բաժնելու համար հոգեւոր ետանդ, ներշնչում եւ սրտերու արատը հալեցնող Լոյս:

Քարոզը կ'ունենայ հոգեւոր բնոյթ: Իր կոշման հաստարիմ եկեղեցականին հովուական ծառայութեան դաշտը հարուստ աղբիւր է այլաբանութեամբ քարոզներու համար: Ժողովուրդի ստորեայ

կենցաղին մէջ կան թելադրող միութիւն, որոնք անպայման ստորագրական կամ անտարաբանական խառնուրդ չունին, բայց ունին տրամախոնական յանձնարարութիւններ՝ ազգային գիտակցութեան, կրօնական դաստիարակութեան կամ բարոյակրթութեան սատարող: Ժիշդ այս առնչութեամբ ալ խօսուն է օտար եկեղեցականի մը իմաստուն թելադրանքը՝ «Լեցո՛ւր տակաղո, լեցո՛ւր տակաղո եւ դարձեալ լեցո՛ւր զայն, որպէսզի ծարաւդ անցընելու պահանջքին համար, չհարկադրուիս զայն ծոնէ՛լ ու ծոնէ՛լ»:

Մեր բնութեամբ բնաբանը կ'ըլլայ ամբողջական, նպատակաւազ, եւ մեկնաբանումի ժամանակ չի շեղիր նպատակէն եւ կը մնայ միութի հարազատութեան մէջ: Կը գգուշանանք երկու ծայրաշեղութիւններէ՝ հինին տառացի կառուածութեան եւ խորհուրդէ զուրկ արդիականացումէն: Չենք շօշափեր կրօնական վիճելի հարցեր, որովհետեւ քարոզին նպատակը աստուածաբանական վճճերու յարուցումը չէ, ոչ ալ իմաստասիրական դասախօսութիւն տալ է, այլ՝ Բանին Կենաց քարոզութիւն մը, որպէսզի կրօնը կամ հաստքը հաստատեցաւ կենսական համար դառնայ կենդանի ուժ եւ անոր հոգին լեցնէ ճշմարտութեանց անմարելի Լոյսով: Քարոզի մշակման ժամանակ ունինք՝ ունկնդիրները կրօնապէս դաստիարակելու եւ զանոնք հոգեւոր մշակութեամբ անցնելու մտահոգութիւն: Գիտենք նաեւ, թէ սխալ է հոգեւորականացնել բնաբան մը, որ զուրկ է հոգեւոր բնութեան, քանի որ անոր աշխարհիկ մեկնաբանութեան ծանօթ հաստատեցաւին մօտ կրնայ երկուութիւն կամ կարծիքներու տարբերութիւն ստեղծուի: Կը հաստատենք, որ իմաստութեամբ մշակուած քարոզը կուտայ այն հաստատեցաւ թէ՛ հոգեւոր կենսական բացարձակ զուլալ աղբիւրը Աստուծոյ է, եւ որ հոգեւոր կենսանքը կը ծնի այն պարկեւանէն, երբ մարդ յարաբերութեան մէջ կը դրուի Անոր հետ. «Չի ամենայն տուրք բարիք եւ ամենայն պարգեւ կատարեալք ի վերուստ են իջեալ առ ի Քէն, որ եւ Հայր Լուսոյ»:

Նիւթի մեկնաբանման ժամանակ, կը թելադրուինք հետեւեալ հիմնական մտքերէ՝ ԱՊՍՏՈՒՅՅԵԼ, ՆԿԱՐԱԳՐԵԼ ԵՒ ՀԱՄՈՋԵԼ:

Բնաբանի կամ միութի մշակման ճիշտութիւնը ստուելութիւն համարելով հանդերձ, կը պահպանենք յստակութեան օրէնքը եւ խալ մանրամասնութիւններով չենք ծանրաբեռներ միջող:

Քարոզի վախճանի յարմար մէկ պահին, նոյնութեամբ կը կրկնենք բնաբանը, որպէսզի ապացուցենք՝ բնաբանին եւ խօսուած քարոզին միջեւ գոյութիւն ունեցող հարազատութիւն եւ հեղինակութիւն տանք մեր արտաստեղծութեանց:

Յարատեւ սերտակցութիւն մը առկա է միշտ մեր քարոզի եւ ստորեայ կենսանքի միջեւ, որպէսզի տրուածը չդառնայ՝ կենսանքին հետ չառնչուող վերացական խօսք: Քարոզիչը ծանօթ է՝ միութի արդիականացնելով կենսանքին մտեցնելու ձեւերուն. կը խուսափի խրատող ըլլալէ, որովհետեւ, ան մարգարէ մըն է, որ կուգայ պատգամով մը, սակայն կը գգուշանայ վարդապետելէ, եւ ստորեային համար կը ձեւակերպէ եզրակացութիւններ, կը սահմանէ թելադրող դասեր: Այս պատճառով ալ, քարոզի ասարտին, մենք մեզի կը հարցնենք, թէ՛ պատգամ մը տուի՞նք փուլերուն համար:

Գաղափարներու եւ բնաբանի թարմութիւնը օգտակար է, եթէ թարմութիւնը ինքնատկութիւն պիտի թարգմանենք՝ հինը նոր հոգեւորականով մատուցելու անհրաժեշտութեան համար:

Մեր հիմնական համոզումն է, որ Սրբազան Բեմը եկեղեցուց բերանն է, եկեղեցին անկէ կը ստանայ իր կենսունակութիւնը, կը վերածուի հեղինակաւոր ուժի եւ ստով ալ կ'արդարացնէ իր գոյութեան իրաւունքը:

*Ա. մասը տես Առօրինի Փետրուար 1979-ի թիւին մէջ (էջ 3):

The Prelacy's bookstore has many items suitable for gifts for both adults and children. Books, in Armenian and English, records, jewelry, and many other items might be just what you are looking for. Call or write for more information.

U.S. POSTAL SERVICE STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION (Required by 39 U.S.C. 3685)		
1. TITLE OF PUBLICATION DUTY AND	2. ISSUE DATE 7/12/79	3. DATE OF FILING 11/19
4. FREQUENCY OF ISSUE MONTHLY	5. NUMBER OF ISSUES PUBLISHED ANNUALLY 12	6. ANNUAL SUBSCRIPTION PRICE NONE
7. LOCATION OF HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHER (Street, City, State and ZIP Code) 132 EAST 57th ST. NEW YORK NY 10022		
8. LOCATION OF THE HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHER (Street, City, State and ZIP Code) 132 EAST 57th St. New York NY 10022		
9. NAMES AND COMPLETE ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR PUBLISHER (Name and Address) DUTY AND EDITOR (Name and Address) HAGOP MEGHAR... MANAGING EDITOR (Name and Address) DUTY AND...		
10. OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a nonprofit organization, its name and address must be stated.)		
11. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state)		
12. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (ISSUE 232, 233, 234) The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes (Check one) <input checked="" type="checkbox"/> HAS NOT CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS <input type="checkbox"/> HAS CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement)		
13. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION A. TOTAL NO. COPIES PRINTED (Net Press Run)	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NO. COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
B. PAID CIRCULATION 1. SALES THROUGH DEALERS AND CARRIERS, STREET VENDORS AND COUNTER SALES		
C. TOTAL PAID CIRCULATION (Sum of B1 and B2)		
D. FREE DISTRIBUTION BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS (SAMPLES, COMPLIMENTARY, AND OTHER FREE COPIES)		
E. TOTAL DISTRIBUTION (Sum of C and D)		
F. COPIES NOT DISTRIBUTED 1. OFFICE USE, LEFT OVER, UNACCOUNTED, SPOILED, AFTER REVISIONS		
G. RETURNS FROM NEWS AGENTS		
14. TOTAL (Sum of B, C, D, E and F) should equal net press run shown in A)		
15. I certify that the statements made by me above are correct and complete.		
SIGNATURE AND TITLE OF EDITOR, PUBLISHER, BUSINESS MANAGER, OR OWNER		
39 U.S.C. 3685 provides in pertinent part: "The owner who would have been entitled to mail matter under former section 4323 of this title shall mail such matter at the rates provided under this subsection unless he files annually with the Postal Service a written request for permission to mail matter at such rates."		
In accordance with the provisions of this statute, I hereby request permission to mail this publication at the special postage rates authorized by 39 U.S.C. 3685.		
SIGNATURE AND TITLE OF EDITOR, PUBLISHER, BUSINESS MANAGER, OR OWNER		

վանքին:

Չենք ընդունելութիւններով, երգով ու պարով, ճաշկերութեան կազմակերպեցին Սփիւքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէն, գլխաւորութեամբ Վարդգէս Համազասպեանի՝ որը այնքան բարեացակամ եւ սիրալիր ընդունեց մեզ բոլորիս:

Լեհիանականի եւ Կիրովականի քաղաքապետները, մի շարք դպրոցների տնօրէն եւ ուսուցիչների կազմեր, Լուսաւորութեան Միջնորդութիւնը, հեռուստատեսութեան եւ ձայնասփիւռային անձնակազմերը, Վեհափառ Վազգէն Ա.ը եւ ուրիշներ:

Այս մէկ ամսուայ ընթացքում արթնացաւ մեր հոգու մէջ մի այնպիսի կարօտ դէպի մեր հողն ու ջուրը, դէպի մեր ժողովուրդը, դէպի մեր փոքրիկ, քարոտ բայց վարդապետ եւ ընթաց Հայաստանը որ կարծում են թէ բոլորիս համար էլ մի քիչ դժուար պիտի լինի մեր ստորեան վերակելու հայրենիքի դուրս:

Մրտանց շնորհակալութիւն եմ ուզում յայտնել այն բոլոր անձնատրութիւններին, որոնք առիթը ընծայեցին ինձ վայելելու հայրենիքս, եւ մասնատրաբար Սփիւքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէին որ այս գեղեցիկ ծրագրով եւ ջերմ ընդունելութեամբ ամէն ամառ համախմբում է իր ծոցում ուսուցիչների խմբեր եւ նրանց սրտի մէջ թողնում հայրենիքի անէջ հուրից մի մասնիկ:

Անաստազիա Բուդաղեան
Նիւ Եորք